

FACTA UNIVERSITATIS

Series: **Linguistics and Literature** Vol. 22, N° 2, 2024, pp. 435 - 444

<https://doi.org/10.22190/FULL240415036S>

Original Scientific Paper

**LE SENTIMENT NATIONAL VU L'INTERCULTURALITÉ DANS
L'ENSEIGNEMENT DU FLE :
PRÉSENCE DE LA CULTURE DE DÉPART DANS LES
MANUELS DESTINÉS AUX COLLÉGIENS SERBES**

UDC 371.671:811.133.1'243(497.11)
371.3:811.133.1]:316.7

Biljana Stikić

Chercheuse indépendante, Novi Sad, Serbie

ORCID iD: Biljana Stikić

<https://orcid.org/0009-0003-5894-1137>

Résumé. *Vu une approche interculturelle, l'article aborde la présence des éléments de la culture d'origine dans les livres de l'élève qui sont utilisés dans l'enseignement du FLE aux collèges de Serbie. Il s'agit de cinq méthodes de français : Le monde de Léa et Lucas, Images de France, Nouveau Pixel, Et toi ? et Club @dos. D'après leur analyse profonde, qui a pris en considération les contenus encadrés de la structure des livres de l'élève, on peut constater que la majorité des auteurs a élaboré la problématique d'une façon assez faible, en particulier les niveaux de thématique de l'unité, des textes de base et des exercices et activités. Les parties consacrées à la civilisation francophone et aux projets montrent pourtant un certain développement, et cela du point de vue comparatif; on y pose des questions et exige la réalisation de petites tâches relatives à la tradition de la culture serbe telles que gastronomie, coutumes, histoire, géographie et sciences. La cause des résultats assez bas repose peut-être sur le fait que la plupart des méthodes sont originaires françaises, sans un public tout à fait précis, et qui n'ont pas été adaptées ni mises en contexte local. Pour soutenir la conduite des enseignants et unifier leurs démarches, on propose l'introduction de (petites) rubriques interculturelles régulières qui promouvraient davantage l'aspect comparatif de la culture d'origine.*

Mots-clés : *manuels de FLE, interculturalité, culture de départ, collèges serbes*

Submitted April 15, 2024; Accepted November 5, 2024

Corresponding author: Biljana Stikić

Independent researcher

E-mail: billjanasarastikic@gmail.com

© 2024 by University of Niš, Serbia | Creative Commons Licence: CC BY-NC-ND

1. INTRODUCTION

Le système éducatif de la Serbie prend en considération plusieurs valeurs universelles parmi lesquelles celle d'*identité à l'époque de la globalisation* est une des plus importantes. Dans ce mélange intensif des peuples, cultures et confessions différents, on s'attend à ce que chaque personne devienne citoyen du monde à travers l'éducation et qu'elle sauvegarde à la fois son identité nationale, sa langue maternelle, sa culture, ainsi que son héritage social, moral et spirituel. Dans l'enseignement primaire serbe, il y a plusieurs matières promotrices de cette valeur, depuis la Langue serbe avec Littérature jusqu'aux Arts plastiques et l'Éducation musicale (Milošević Ješić et al. 2021, 2). Les langues étrangères n'y sont pas incluses, bien que, dans ce domaine, on ait une rencontre intensive avec une autre culture, le plus souvent très différente de celle de départ (nommée aussi *culture d'origine*) et qui appartient aux « grandes cultures » en raison de son influence ou de sa diffusion mondiale. D'autre part, la problématique d'interculturalité n'est pas du tout négligée ; c'est d'abord le 16^e objectif de l'éducation primaire : « Le développement de l'identité personnelle et nationale, le développement de la conscience et du sentiment d'appartenance à la République de Serbie, le respect et la culture de la langue maternelle, de la tradition et de la culture du peuple serbe et des minorités nationales, le développement de l'interculturalité, le respect et la protection de l'héritage culturel aux niveaux national et mondial » (PR 5 2018, 78). La question est précisée par les programmes et l'objectif de l'apprentissage de la Langue étrangère (LE1, LE2) enseignée dans les collèges (le second cycle de l'éducation primaire) : « En acquérant des connaissances fonctionnelles portant sur le système de langue et la culture, et en développant les stratégies d'apprentissage de la langue étrangère, l'élève devrait être capable de communiquer oralement et par écrit à un niveau de base, ainsi que d'adopter une attitude positive envers les autres langues et cultures, mais aussi envers sa propre langue (maternelle) et son héritage culturel. » (PR 5 2018, 123, 193 ; PR 6 2018, 284, 330 ; PR 7 2019, 77, 150 ; PR 8 2019, 78, 160).

Ces données d'introduction, notamment « adopter une attitude positive envers [...] sa langue maternelle et son héritage culturel », servent de base pour une recherche sur leur élaboration dans les manuels de français destinés aux collèges serbes. L'objectif en est de constater comment les auteurs de ces livres scolaires ont envisagé l'importance et le rôle des éléments de la culture d'origine (serbe), ainsi que le niveau de leur présence dans le cadre de la structure des livres de l'élève. Pour examiner cette problématique, on se penche d'abord sur la question d'interculturalité et ses caractéristiques dans l'enseignement des langues étrangères, on explique brièvement le statut des livres de l'élève, on décrit le corpus et, enfin, avant de le soumettre à l'analyse, on précise ses méthodes.

2. LA RECHERCHE : CADRE THEORIQUE, CORPUS ET METHODES D'ANALYSE

2.1. Interculturalité : ses définitions, recherche et présence dans les programmes d'enseignement

Certains dictionnaires de la langue française de renommée internationale — Académie française, Larousse et Robert, manquent de termes et de définitions comme *interculturalité* (n.f.) et *interculturel* (n.m.) qui sont, par contre, très fréquents en didactique du FLE contemporaine. Il faut pourtant souligner le fait qu'il y existe un désaccord terminologique provenant de didacticiens français, qui mettent en jeu aussi des termes comme

interculturalisme et *interculturalisation* (Trajkova 2011). En ce qui concerne l'espace éducatif de Serbie, la problématique a été touchée bien avant la réflexion théorique ; c'est dans l'entre-deux-guerres (1926) que des indices de l'approche interculturelle apparaissent dans les programmes pour l'enseignement du français. Il s'agissait alors de « l'introduction à la culture spirituelle et matérielle du peuple français, ainsi qu'à leurs principales liaisons avec notre peuple » (Stikić 2015, 157-158). Il fallait pourtant attendre la fin du siècle pour qu'un certain nombre de chercheurs examinent l'interculturalité d'un point de vue théorique. Cette problématique en didactique du français enseigné en Serbie a été abordée au tout début du 21^{ème} siècle, lors d'une conférence sur les courants actuels dans l'enseignement des LE. En tant que nouvelle tendance dans ce domaine, l'interculturel est devenu l'objet de nombreuses recherches théoriques des didactologues qui le définissent et développent les pratiques pédagogiques et les modèles didactographiques. On a constaté alors que l'approche interculturelle était une pédagogie comparative dont les objectifs comprenaient une transformation psychologique des apprenants, l'ouverture envers l'autre, la relativisation de ses propres points de vue et l'appropriation d'autres valeurs culturelles pour mieux garder ses propres origines linguistico-culturelles (Šotra Katunarić 2001). À cette époque-là, le Cadre européen pour les langues soulignait le terme de « prise en conscience interculturelle », ce qui comprenait la connaissance, la conscience et la compréhension des relations (ressemblances et différences distinctives) entre « le monde d'où l'on vient » et « le monde de la communauté cible » (CECRL 2001, 83).

Aujourd'hui, les recommandations officielles serbes pour la réalisation des programmes des LE mettent en avant dans le cadre de la compétence socioculturelle, une compétence interculturelle. Elle comprend le développement de la conscience de l'Autre et du Différent, la connaissance et la compréhension entre mondes et communautés langagières dans lesquels se trouve l'élève. Il s'agit aussi du développement de la tolérance et de l'attitude positive envers les caractéristiques individuelles et collectives des locuteurs des autres langues, porteurs d'autres cultures qui, plus ou moins, diffèrent de sa propre culture, à savoir le développement d'un individu interculturel à travers le renforcement de la conscience sur la valeur des cultures différentes, ainsi que le développement des capacités pour intégrer des expériences interculturelles dans son propre modèle de comportement et de croyances (PR 5 2018 152, 217 ; PR 6 2018, 302, 348 ; PR 7 2019, 102, 169 ; PR 8 2019, 108, 187). On remarque que les définitions données au début du siècle diffèrent de celles d'aujourd'hui sur le niveau de l'approche comparative à la culture cible et celle de départ ; il semble que les programmes contemporains attachent une importance particulière à la culture cible de telle sorte qu'elle a plutôt le rôle d'une force unilatérale pénétrant la culture d'origine.

En ce qui concerne les thématiques recommandées pour l'enseignement des LE, il s'agit de 27 domaines, depuis Identité personnelle, Famille et Gastronomie jusqu'aux Médias, Voyages et Vie à l'étranger. Elles se recouvrent partiellement et sont les mêmes dans toutes les quatre classes du collège. Les enseignants devraient les exploiter vu les intérêts et besoins des élèves et les courants actuels en didactique des LE. Il faut souligner que la 4^e thématique précisée sur cette liste est La Serbie, ma patrie (PR 5 2018, 149, 215 ; PR 6 2018, 285, 331 ; PR 7 2019, 78, 151 ; PR 8 2019, 79, 161). Pour ce qui est des recommandations portant sur les contenus langagiers, elles embrassent, entre autres, une partie nommée Contenu (inter)culturels, qui est toujours liée à une fonction communicative ; outre la culture de la langue cible, certains éléments de la culture de départ y ont été mentionnés, tels que les caractéristiques (géographiques) de notre pays et des pays où l'on parle la langue cible (PR 5 2018, 141-145,

207-211 ; PR 6 2018, 296-298, 342-344 ; PR 7 2019, 95-97, 163-165 ; PR 8 2019, 98-101, 178-182).

Quant aux recherches en Serbie, la didactique de FLE a été enrichie de nombreux travaux sur l'interculturalité, mais la culture de départ avait été négligée (Stikić i Jovanović 2023). Pourtant, les résultats de certains travaux projettent un peu plus de lumière sur le sujet (Simović 2013 ; Simović et Ignjatović 2016), ce qui pourrait être résumé ainsi : l'apprentissage interculturel de la langue étrangère devrait embrasser les éléments de la culture étrangère et tenter d'établir des rapports entre le milieu culturel étranger et maternel (Vujović 2010, 24-25).

2.2. Corpus et méthodes appliquées

À la différence du manuel (*srb. priručnik*), le livre de l'élève (*srb. udžbenik*), qui est utilisé dans le travail éducatif et pédagogique de l'établissement scolaire et qui a été créé de façon didactique sous n'importe quelle forme ou support, est considéré comme principal moyen d'enseignement (Zakon o udžbenicima 2018, 13). Durant la planification de l'enseignement, le manuel principal ne détermine pas les contenus de la matière d'enseignement, si bien que son usage devrait être sélectif, et avant tout conforme aux résultats prévus (PR 5 2018, 150, 215 ; PR 6 2018, 300, 346 ; PR 7 2019, 100, 168 ; PR 8 2019, 106, 185). Un fait qu'il faut y rajouter ; certaines expériences dans l'enseignement du FLE témoignent que l'usage d'autres ressources est occasionnel ; les enseignants ont plutôt tendance à recourir aux manuels (Ignjatović 2020, 235).

Pour ce qui est du corpus de recherche, on précise d'abord que lorsque le français est enseigné depuis la classe de 1^{ère} des écoles élémentaires serbes, il a le statut de LE1 et les élèves l'apprennent pendant quatre années, puis son enseignement continue au collège. Au cas où l'apprentissage du français débute en classe de 5^e, cette matière est considérée comme LE2 et on l'apprend durant le second cycle élémentaire. Ce statut de dualité (FLE1/FLE2) dans le second cycle élémentaire a conditionné le corpus de recherche ; il n'a été formé que des livres de l'élève destinés aux collèges. On a fait une sélection encadrée des méthodes de français à soumettre à l'analyse, qui comprend obligatoirement les méthodes des auteurs serbes. Le corpus embrasse, donc, cinq méthodes destinées aux classes de 5^e, 6^e, 7^e et 8^e du collège, ce qui fait 20 livres de l'élève au total : *Le monde de Léa et Lucas* (abr. *MLL*), *Images de France* (*IF*), *Nouveau Pixel* (*NP*), *Et toi ?* (*ET*) et *Club @dos* (*CA*). Ces manuels ont vécu plusieurs éditions, parfois corrigées, et ce fait témoigne de leur présence réelle dans la classe.

On a appliqué la méthode d'analyse du contenu pour détecter d'abord les éléments de la culture serbe. Elle a été conditionnée par la structure des livres de l'élève, si bien que les unités d'analyse sont les suivantes : 1) Illustrations, 2) Niveau du dossier/unité du manuel, 3) Textes de base à l'intérieur des leçons, 4) Niveau des informations données, 5) Exercices et activités, 6) Pages de civilisation ou interculturel, 6) Projets et 7) Autoévaluation. Pour avoir les résultats précis, on a utilisé une approche statistique qui transforme en nombres toute unité de l'analyse. Ainsi, s'il s'agit des éléments de la culture de départ présents au niveau du dossier dans son ensemble (tel que La Serbie, ma patrie), chaque dossier représente un nombre. Cela vaut de même pour toutes les autres unités de l'analyse favorables aux opérations mathématiques. On a aussi appliqué la méthode qualitative propre à la didactique des LE pour déterminer les types des activités langagières dans lesquelles figurent les éléments de la culture de départ. Enfin, on détecte si ces éléments reflètent un rapport comparatif avec ceux de la culture cible.

3. ANALYSE DES LIVRES DE L'ÉLÈVE

3.1. Illustrations

Une multitude de photos et dessins (6.571) a été utilisée dans les cinq méthodes pour présenter des faits et situations relatifs aux contenus langagiers. Une remarquable majorité — 88, 48% (5.814) n'en réfère pas à une culture particulière : *MLL* 87,14 % (725), *IF* 83,25 % (1.059), *NP* 86 % (1.180), *ET* 87,48 % (909), *CA* 94,41 % (1.941). Un nombre aussi remarquable d'illustrations — 8,66 % (569) présente le monde francophone : *MLL* 11,42 % (95), *IF* 14,54 % (185), *NP* 9,55 % (131), *ET* 6,83 % (71), *CA* 4,23 % (87). La présence des illustrations référant à d'autres cultures — 2,68 % (176), telles que britannique ou américaine, n'est pas négligeable : *MLL* 1,2 % (10), *IF* 1,65 % (21), *NP* 4,44 % (61), *ET* 5,49 % (57), *CA* 1,16 % (27). Finalement, celles reflétant la culture de départ ont un niveau de présence assez bas — 0,18 % (12) : *MLL* 0,24 % (2), *IF* 0,55 % (7), *NP* 0 % (0), *ET* 0,20 % (2), *CA* 0,48 % (1). Elles n'apparaissent que presque dans le cadre d'exercices ou d'activités. *MML* en contient deux : église de Saint-Sava de Belgrade et Nikola Tesla (classe de 5^e). Quant aux *IF*, il y en a sept liées, entre autres, à un texte complémentaire sur la Serbie : drapeau de Serbie miniaturisé, sportifs Španović et Djoković, méandres d'Uvac, champs de blé de Voïvodine, danseurs de folklore (6^e) et Palais Albanie de Belgrade (7^e). *NP* n'en compte aucune, alors que les méthodes *ET* (5^e) et *CA* (5^e) en contiennent trois : petits drapeaux de Serbie.

3.2. Niveau des thématiques, des textes de base et informations données

Il n'y a aucune partie thématique (unité, dossier), précisée par la structure des livres de l'élève, qui serait consacrée à la culture de départ. Les textes de base, considérés comme des textes portant la plupart des faits linguistiques et langagiers cibles, se situent ordinairement au début de la leçon et sont suivis d'exercices et d'activités qui aident à mieux comprendre et appliquer des nouvelles connaissances. En ce qui concerne leur présence, il n'y a aucun texte de base consacré à la culture de départ : *MLL* (0/94), *IF* (0/48), *NP* (0/84), *ET* (0/144), *CA* (0/24). Les informations données sur la culture de départ sont presque négligeables.

3.3. Exercices et activités

Ce type de textes domine les livres de l'élève et ne porte pas seulement sur les textes de base. Pour cette raison, leur nombre est très élevé ; dans certains manuels, il s'agit de plus de deux centaines. Les éléments de la culture de départ y apparaissent avec 1,35 % (40/2.958) : *MLL* 0,84 % (4/475), *IF* 0 % (1), *NP* 0,23 % (2/885), *ET* 1,56 % (10/639) et *CA* 2,40 % (23/959). Dans cette profusion d'activités, les éléments de la culture d'origine figurent dans le cadre de tâches de production (orale) dont la grande majorité n'est présente que dans deux méthodes (*CA*, *ET*), alors que celles de réception sont presque exclues. Ces éléments ne sont pas indépendants, ce qui veut dire qu'ils proviennent de l'établissement du rapport comparatif avec la culture cible mentionnée dans un texte précédent. Des notions comme *similaire*, *compare*, *la même chose*, *comme* ou *dans ton pays* y sont utilisées pour supporter cette approche de comparaison. En voici quelques exemples :

Qu'est-ce que tu penses des loisirs des Français ? Sont-ils similaires aux loisirs des Serbes ? Renseigne-toi auprès de ta famille et de tes voisins et présente tes résultats à la classe (*MLL* 7^e, 21). Discutez avec votre professeur, demandez des explications et comparez le système éducatif de France à celui de Serbie. (*IF* 8^e, 29).

[Noël] Et dans ta famille, qui achète les cadeaux ? Qui veut quoi ? [...] (NP 5^e, 39).

Dans ton pays, quand est-ce que vous partez en vacances en famille ? (ET 6^e, 18). Regarde les fiches et compare les pays [...] (ET 7^e, 24). Cite un produit de l'artisanat de ton pays (ET 7^e, 32). Compare les systèmes scolaires en France et en Serbie (ET 8^e, 31). Que penses-tu de ces trois styles ? Existents-ils dans ton pays ? (ET 8^e, 50).

Sur le modèle de la carte des régions françaises, tu crées une carte des régions de ton pays (CA 5^e, 117). Sur le modèle de la carte des aliments de la France, créez une carte des productions de votre pays (CA 6^e, 87). Choisissez un inventeur ou un découvreur célèbre de votre pays. Faites sa fiche biographique (CA 7^e, 87). Est-ce qu'il y a des sites classés au patrimoine mondial de l'UNESCO dans ton pays ? (CA 8^e, 16).

3.4. Civilisation

La présence des éléments de la culture de départ est presque triplée dans les parties consacrées à la civilisation francophone, notamment dans les méthodes *Le monde de Léa et Lucas* et *Nouveau Pixel*. Ils y possèdent une certaine régularité de présence par année d'apprentissage et par unité : MLL 21, IF 1, NP 19, ET 8 et CA 11. Outre un texte consacré dans son ensemble à la culture de départ (Ma Serbie, IF 6^e, 62), tous les autres éléments apparaissent sous forme de questions ou mini-tâches liées au texte principal consacré, lui-même, à la culture francophone. Il s'agit exclusivement des activités de production qui est majoritairement orale. Dans la plupart des cas, il s'agit d'une comparaison libre, alors que quelques questions indiquent aussi des similitudes (2) ou différences (1) entre deux cultures. En voici quelques exemples :

Quelle est la date de Noël en Serbie ? Quelles sont les traditions [...] ? (MLL 6^e, 50). À l'aide de ce texte, rédige la présentation de ton pays (MLL 6^e, 98). Quelle est la situation dans notre pays ? Est-ce qu'il y a des marques de notre pays qui [...] ? (MLL 7^e, 62). Compare les fêtes françaises avec les fêtes de ton pays ; [...] ? (MLL 8^e, 26). Est-ce qu'on utilise les mêmes gestes dans ton pays ? Quelles sont les différences ? (MLL 8^e, 74).

Et dans ton pays, qu'est-ce qu'on mange à Noël ? Qu'est-ce qu'on dit ? (NP 5^e, 40). Compare avec la situation des grandes villes de ton pays (NP 6^e, 40). Compare avec un repas traditionnel dans ton pays : (NP 6^e, 52). Comparez avec des fêtes dans votre pays (NP 7^e, 17). Compare avec les habitudes dans ton pays (NP 7^e, 77).

La France : les villes, [...]. Dans ton pays, quelle est la proportion d'habitants des villes ? Dans ton pays, il y a beaucoup de grandes villes ? [...]. (ET 6^e, 36). Cherche des informations concernant ton pays (pratique d'un sport, sorties, enseignement, etc.) et complète les statistiques. Écris un petit texte pour résumer les informations (ET 7^e, 37). Dans ta langue, y a-t-il des expressions différentes selon les régions, les pays ? (ET 8^e, 71).

Fais des recherches sur les grandes marques de vêtements. Trouve [...] 3 marques de ton pays (CA 6^e, 35). Quels événements correspondent aussi à l'histoire de ton pays ? (CA 6^e, 53). Trouve 3 monuments de ton pays (CA 6^e, 53). [...] et construisez votre propre page de magazine sur les paysages de rêve de votre pays (CA 6^e, 107). /Communiquer autrement : Pensez à des gestes de votre pays et recherchez s'ils existent en France (CA 8^e, 52).

3.5. Les projets

Selon les consignes des programmes, le projet représente la tâche par laquelle l'on établit la corrélation avec d'autres matières scolaires, et il incite les élèves à un travail studieux. Il y a 11,83 % projets (11/93) qui incluent la réalisation de tâches liées à la culture de départ,

principalement dans la classe terminale du collège (6/23), ce qui fait en somme : *MLL* 13,04 % (3/23), *IF* 0 % (0/6), *NP* 8,33 % (2/24), *ET* 12,5 % (2/16) et *CA* 16,67 % (4/24) :

Présenter un personnage historique de ton pays (MLL 8^e). Préparer un reportage sur les traditions de ton pays (MLL 8^e). Parlez de votre ville sur un blogue. (NP 5^e, 68) ; Créez un magazine sur l'actualité de votre pays à l'intention d'un collègue français (NP 7^e, 56). Tu organises une exposition pour présenter ton pays (ET 7^e, 22-23). Je compare les repas d'une journée française avec les repas de mon pays (CA 6^e, 86).

3.6. Autoévaluation

Il n'y a que trois méthodes dont les auteurs ont inclus la partie du livre de l'élève consacrée à l'autoévaluation. La méthode *Le monde de Léa et Lucas* (14,89 %) est la seule où l'on puisse retrouver certains éléments de la culture de départ, dans les classes de 6^e et 8^e. Ce petit nombre d'activités porte en général sur la production orale (4) et écrite (2) et la réception écrite (1). En voici quelques exemples :

Tu as fêté Noël avec ta famille. Tu écris un devoir scolaire de 40-50 mots et tu [...] (*MLL* 6^e, 52). En Serbie, la cuisine traditionnelle est très populaire. On mange beaucoup de viande et des spécialités [...] (*MLL* 6^e, 76). Tu écris un mail à ton correspondant francophone et tu lui présentes un inventeur de ton pays [...] (*MLL* 8^e, 41).

4. CONCLUSION

La réflexion théorique sur l'interculturalité soutient que l'aspect pratique de l'enseignement des langues étrangères doit intégrer non seulement les éléments de la culture étrangère, mais aussi les relations entre le milieu culturel cible et la culture maternelle. La ligne directrice s'articule autour de *la prise en conscience interculturelle*, selon les précisions apportées par le CERCL.

Pour ce qui est de l'analyse des méthodes de français, on repère un très petit nombre d'illustrations référant à la culture serbe (0,18 %), alors qu'une grande majorité (88,48 %) est universelle. Dans ce cas-ci, on pourrait parler d'un certain déficit en matière de détermination culturelle, ce qui constitue cependant une question délicate. On note aussi que les éléments de la culture de départ ne se retrouvent ni dans le thème de l'unité ni dans les textes de base, bien que le sujet « La Serbie, ma patrie » ait été inclus par les programmes. La situation ne change pas beaucoup ni au niveau des exercices et activités (1,35 %). Une certaine métamorphose a été remarquée dans les parties consacrées à la civilisation, où les auteurs appliquaient l'approche comparative par rapport à des informations données dans les textes civilisationnels. Aussi, un certain nombre de projets (11,83 %) concernent-ils le pays d'origine et ses aspects culturels, tandis que ces éléments n'apparaissent presque pas dans la partie de l'autoévaluation. Cet état de choses pourrait être expliqué par le fait que la plupart des méthodes de corpus proviennent originellement d'éditeurs français ; elles ne sont pas adaptées dans le contexte local.

En somme, on constate que les éléments de la culture de départ ne sont pas soumis à une présence planifiée, ce qui veut dire qu'elle ne reflète aucune uniformité entre les méthodes de corpus ni à l'intérieur d'une même méthode. Outre des textes consacrés à la culture serbe, nous proposons l'ajout de petites rubriques interculturelles régulières qui serviront à transmettre des informations comparatives sur la culture d'origine. Cela permettra à nos élèves d'acquérir les connaissances requises pour répondre à la recommandation des programmes visant à encourager « une attitude positive envers sa

propre langue (maternelle) et son patrimoine culturel », et les aidera à mieux se situer dans leurs expériences francophones interculturelles. L'ouvrage intitulé *Srpsko-francuska susretanja* (Vujović 2011) constitue une source précieuse d'informations essentielles pour une approche interculturelle à privilégier.

RÉFÉRENCES

- Milošević Ješić, Snežana et al. 2021. *Negovanje kulture srpskog naroda i razvijanje nacionalnog identiteta : priručnik za nastavnike u osnovnom obrazovanju i vaspitanju*. Beograd: ZUOV [texte cyrillique].
- CECRL 2001 : *Un Cadre européen commun de références pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. 2001. Strasbourg : Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques.
- Ignjatović, Nataša. 2020. « La dimension culturelle/interculturelle dans les manuels de FLE ». In *Analogies et interactions au sein des études romanes*, éd. par E. Popovska, 235-251. Skopje : Faculté de philologie Blaže Koneski, Université Sts. Cyrille et Méthode.
- PR 5 2018. „Program nastave i učenja za peti razred osnovnog obrazovanja i vaspitanja“. *Službeni glasnik RS — Prosvetni glasnik* 15: 78–269. [texte cyrillique]
- PR 6 2018. „Program nastave i učenja za šesti razred osnovnog obrazovanja i vaspitanja“. *Službeni glasnik RS — Prosvetni glasnik* 15: 269–352. [texte cyrillique]
- PR 7 2019. „Pravilnik o programu nastave i učenja za sedmi razred osnovnog obrazovanja i vaspitanja“. *Službeni glasnik RS — Prosvetni glasnik* 5: 61–173. [texte cyrillique]
- PR 8 2019. „Pravilnik o programu nastave i učenja za osmi razred osnovnog obrazovanja i vaspitanja“. *Službeni glasnik RS — Prosvetni glasnik* 11: 61–191. [texte cyrillique]
- Simović, Vesna. 2013. « À la rencontre de l'autre en classe de langue ». In *Agapes francophones : Études de lettres francophones. Actes du X^e Colloque International d'Études francophones CIEFT 2013 « Voyage(s) »*, éd. par R. Malita, M. Pitar, D. Ungureanu, 393-399. Timișoara : Université de Szeget, JATE Press.
- Simović, Vesna i Nataša Ignjatović. 2016. „Elementi kulture u udžbenicima francuskog jezika za osnovnu školu“. In *Primenjena lingvistika u čast Dušanki Točanac: O jeziku i jezicima*, éd. par Z. Kašić, 325–337. Novi Sad, Beograd: DPLS, Filozofski fakultet, Filološki fakultet u Beogradu.
- Stikić, Biljana. 2015. « La culture française dans l'enseignement du FLE en Serbie : après la Seconde Guerre mondiale, quoi de neuf ? ». *Les Documents pour l'HFLES* 54 : 155-170.
- Stikić, Biljana i Ivan Jovanović. 2023. *Didaktika francuskog kao stranog jezika u Srbiji: istraživanja na početku 21. veka*. Niš: Filozofski fakultet Univerziteta u Nišu [texte cyrillique].
- Šotra Katunarić, Tatjana. 2001. „Savremene tendencije u nastavi stranih jezika: interkulturalni pristup“. In *Savremene tendencije u učenju i nastavi stranih jezika*, éd. par J. Vučo, 111–125. Nikšić: Filozofski fakultet Univerziteta Crne Gore.
- Trajkova, Mira. 2011. *Interkulturni priod vo nastavata po francuski jazik*. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“ [texte cyrillique].
- Vujović, Ana. 2010. „Elementi strane kulture u udžbenicima francuskog jezika za mlađi školski uzrast“. *Inovacije u nastavi* 1: 17–26 [texte cyrillique].
- Vujović, Ana. 2011. *Srpsko-francuska susretanja*. Beograd: Učiteljski fakultet Univerziteta u Beogradu [texte cyrillique].
- Vujović, Ana. 2022. « L'espace francophone dans les manuels universitaires du français de spécialité en Serbie ». *Primenjena lingvistika* 23 : 37–49.
- „Zakon o udžbenicima“. 2018. *Službeni glasnik RS* 27: 13–21 [texte cyrillique].

CORPUS DE RECHERCHE

- CA 5^e: Combriat, Aurélie et Katia Coppola. 2021. *Club @dos 1, Француски језик за прву годину учења: уџбеник за пети разред основне школе*. Beograd: Klett.
- CA 6^e: Combriat, Aurélie et Philippe Liria. 2020. *Club @dos 2, Француски језик за другу годину учења: уџбеник за шести разред основне школе*. Beograd: Klett.
- CA 7^e: Combriat, Aurélie et Philippe Liria. 2020. *Club @dos 3, Француски језик за трећу годину учења: уџбеник за седми разред основне школе*. Beograd: Klett.
- CA 8^e: Foullon, Estelle. 2021. *Club @dos 4, Француски језик за четврту годину учења: уџбеник за осми разред основне школе*. Beograd: Klett.

- ET 5^e : Lopes, Marie-José et Jean-Thierry Le Bougnec. 2018. *Et toi? A1, Француски језик за прву годину учења: уџбеник за пети разред основне школе*. Београд: Klett.
- ET 6^e : Lopes, Marie-José et Jean-Thierry Le Bougnec. 2019. *Et toi? A1.2, Француски језик за шести разред основне школе: уџбеник за другу годину учења*. Београд: Klett.
- ET 7^e : Lopes, Marie-José et Jean-Thierry Le Bougnec. 2021. *Et toi? A1+, Француски језик за седми разред основне школе: уџбеник за трећу годину учења*. Београд: Klett.
- ET 8^e : Lopes, Marie-José et Jean-Thierry Le Bougnec. 2021. *Et toi? A2.1, Француски језик за осми разред основне школе: уџбеник за четврту годину учења*. Београд: Klett.
- IF 5^e : Фила, Весна и Милица Голубовић-Тасевска. 2018. *Images de France 5, Француски језик за 5. разред основне школе: пета година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- IF 6^e : Фила, Весна и Милица Голубовић-Тасевска. 2019. *Images de France 6, Француски језик за 6. разред основне школе: шеста година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- IF 7^e : Фила, Весна и Милица Голубовић-Тасевска. 2020. *Images de France 7, Француски језик за 7. разред основне школе: седма година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- IF 8^e : Фила, Весна и Милица Голубовић-Тасевска. 2019. *Images de France 8, Француски језик за 8. разред основне школе: осма година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- MLL 5^e : Милошевић, Данијела и Милена Милановић. 2022. *Le monde de Léa et Lucas 1, Француски језик за 5. разред основне школе: прва година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- MLL 6^e : Милошевић, Данијела и Милена Милановић. 2021. *Le monde de Léa et Lucas 2, Француски језик за 6. разред основне школе: друга година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- MLL 7^e : Милановић, Милена и Данијела Милошевић. 2021. *Le monde de Léa et Lucas 3, Француски језик за 7. разред основне школе: трећа година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- MLL 8^e : Милановић, Милена и Данијела Милошевић. 2021. *Le monde de Léa et Lucas 4, Француски језик за 8. разред основне школе: четврта година учења*. Београд: Завод за уџбенике.
- NP 5^e : Favret, Catherine. 2018. *Nouveau Pixel 1, méthode de français, livre de l'élève. Француски језик за 5. разред основне школе: уџбеник*. Београд: Data status.
- NP 6^e : Schmitt, Sylvie. 2019. *Nouveau Pixel 2, méthode de français, livre de l'élève. Француски језик за 6. разред основне школе: уџбеник*. Београд: Data status.
- NP 7^e : Gibbe, Colette. 2020. *Nouveau Pixel 3, méthode de français, livre de l'élève. Француски језик за 7. разред основне школе, трећа година учења, и шести разред основне школе, шеста година учења: уџбеник са DVD-ом*. Београд: Data status.
- NP 8^e : Schmitt, Colette. 2020. *Nouveau Pixel 4, méthode de français, livre de l'élève. Француски језик за 7. разред основне школе, седма година учења, и 8. разред основне школе, четврта година учења: уџбеник са DVD-ом*. Београд: Data status.

OSEĆANJE NACIONALNOG IDENTITETA S OBZIROM NA INTERKULTURALNOST U NASTAVI FRANCUSKOG KAO STRANOG JEZIKA: ZASTUPLJENOST POLAZNE KULTURE U UDŽBENICIMA ZA DRUGI CIKLUS OSNOVNOG OBRAZOVANJA I VASPITANJA U SRBIJI

Uzimajući u obzir naučni i stručni okvir, kao i programske preporuke o interkulturnom pristupu i domaćem kulturnom nasleđu, u radu je analizirana zastupljenost elemenata polazne (srpske) kulture u udžbenicima francuskog kao stranog jezika, koji se upotrebljavaju od V do VIII razreda osnovnih škola u Republici Srbiji. Korpus čini pet udžbeničkih kompleta (2018–2022), od kojih su prva dva delo domaćih autora: Le monde de Léa et Lucas, Images de France, Nouveau Pixel, Et toi? i Club ados. Primenivši relativno detaljnu analizu (analitičko-deskriptivna i statistička metoda), kojom su obuhvaćeni sadržaji udžbenika i njihova struktura, možemo konstatovati da autori nisu elaborirali datu problematiku na nivou tematike modula, baznih tekstova i vežbanja sa aktivnostima. Elementi polazne kulture su, sa određenim stepenom komparativnog pristupa (tradicija, geografija, istorija, nauka), zastupljeni u manjoj meri i vrlo neujednačeno, s obzirom na udžbeničke komplete i godine učenja, u segmentima frankofone civilizacije i projekata. Razlog opštih niskih rezultata nalazi se možda u činjenici da su tri udžbenička kompleta izvorno francuska, čija publika nije precizno određena i čiji sadržaj nije adaptiran u lokalnom kontekstu. Sa ciljem

da se, između ostalog, ujednače postupci nastavnika, predložimo frekventnije navođenje činjenica o srpsko-francuskim kulturnim vezama, kao i uvođenje manjih stalnih interkulturnih rubrika koje bi favorizovale komparativni aspekt polazne kulture.

Ključne reči: udžbenici francuskog jezika, interkulturalnost, polazna kultura, osnovno obrazovanje